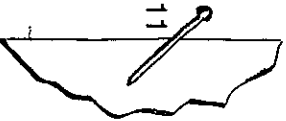
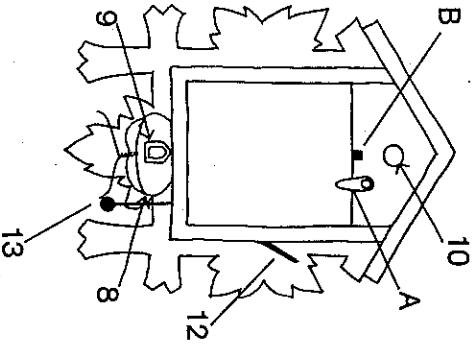
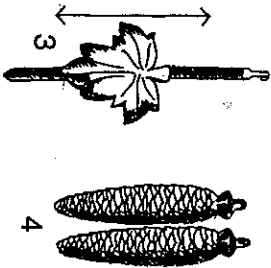
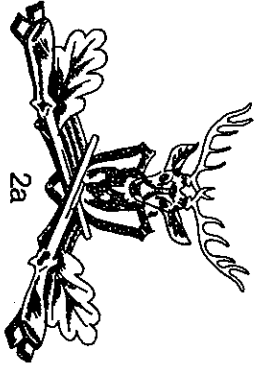
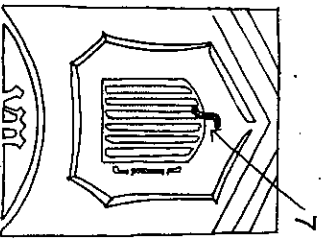
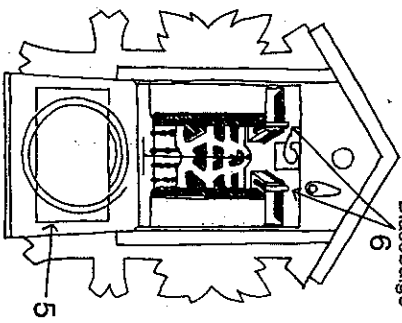


Blasebälge



13

## Instructions

Before hanging up the clock please carefully read these operating instructions. It is very important to apply exactly the procedure described therein.

Unpack with care! When removing the clock from the carton please hold it at the roof, by no means at the carving. Also take out the loose accessories such as carved head-piece, pendulum, weights a.s.o. Please do not open the small paper-bag fixed to the bottom of the clock!

Lay down the clock with the face downwards and turn aside the bolt (A) at the back wall. Bring a nail or a screw driver into the slit (B) and gently lift out the back panel. Take away the paper strip from the chime spring (5). Remove – depending on the model – one or two clamps fixing the bellows. Please take care that no wire of the clock will be bent or damaged.

After replacing and bolting the back panel place the carved head-piece into the cam groove at the roof and fasten it by screws (1).

Now hang up the clock on a strong nail or screw which is fixed to the wall in a height of about 2 meters from the floor (11).

Open the packet underneath the clock containing the chains and pull out the wire. Possible knots in the chains should be undone very cautiously. Please notice that henceforth the clock must not be put down or turned upside down – otherwise the chains will slip off from the chain-wheels.

In case one chain has slid from the chain-wheel please take your clock to a watch-maker, or pay attention to the following remarks:

The chain can be replaced again by fully wounding up the other weights and hooking them off, hereafter the clock must be turned upside down and the chain has to be balanced upon the chain-wheel; it is advisable to open once again the back panel in order to observe the replacing of the chain on the chain-wheel through the chain holes in the clock case.

Remove the wire which locks the door of the cuckoo (Fig. 7); in case of Music-Cuckoo-Clocks two wires (= two doors) must be removed.

Hang the pendulum in the wire loop in the middle of the case bottom (Fig. 9) and the weights in the chain-hooks. The clock must be placed in a correct vertical position so that the pendulum can swing freely. – Now your clock is ready for operation.

For setting the correct time turn the minute-hand (longer hand) around to the left. Do never move the hour-hand (small hand). If you turn the minute-hand around to the right you have to wait the end of the cuckoo-strikes released by the half and full hour marks; thereafter you may go on turning around the minute-hand. In case of a music-clock always the end of the music must be awaited.

For starting the clock gently push the pendulum to one side. The clock hangs in the right position when the "tick-tack" of the pendulum is proportionate.

Depending on the model the clock must be wound up each 24 hours or each 8 days by pulling the ring on the end of the chain downwards thereby raising the weight up to the clock.

The accurate time of the clock can be regulated by the pendulum. If the clock gains time push the pendulum-disc downwards on the pendulum-bar. If the clock loses time push the disc upwards.

Several models are available with the possibility of turning off the striking mechanism – this is indicated by a stick-on label (12 or 13).

## Instrucciones

Se ruega leer detenidamente todas las instrucciones para el uso antes de colgar el reloj colocado pendulante de la pared. Es indispensable observar exactamente el orden en las instrucciones de uso.

Cuidado al desmontarlo. El reloj se ha de cojer por el tejado y sacarlo así. No se cojera por la parte tallada. Sacar de la caja de cartón las piezas sueltas (parte tallada superpuesta, péndola, pesas, etc.). No abrir la bolsita de papel existente debajo del reloj.

Poner el reloj con la esfera hacia abajo y echar hacia un lado el pestillo (A) en el panel dorsal del reloj. Con un clavo o un destornillador se sacará el panel dorsal tirando por la hendidura (B).

Quitar las tiras de papel en el muelle de tono (5). Quitar una o dos piezas de alambre de los fuelles, según el modelo de que se trate. Es indispensable evitar que se fuerza algún alambre en el reloj.

La parte superpuesta tallada se meterá en el gancho de guía en el tejado y se atorillará firmemente con tornillos en la parte superpuesta tallada (1) una vez que ya de haya cerrado y bloqueado el panel dorsal.

El reloj se cuelga de una punta o clavo fuerte o de un tornillo metido en la pared a unos 2 m de altura (11).

Abrir el paquetito con las cadenas existentes en el lado inferior del reloj y sacar un alambre. Soltar con mucho cuidado los nudos en las cadenas, si es que se han formado. A partir de este momento ya no se dejará puesto el reloj sobre una superficie ni colocado invertido sobre su cabeza, puesto que se saldría la cadena de la rueda de cadena.

Conviene llevar el reloj al relojero o bien tener en cuenta las siguientes instrucciones si se saliese la cadena de la rueda.

La cadena se puede volver a meter a base de subir del todo antes las demás pesas y descogándolas. Luego se tiene que invertir el reloj y ponerlo cabeza abajo y balancear la cadena sobre la rueda de cadena. Para hacerlo, se recomienda abrir nuevamente el panel dorsal del reloj y observar la introducción de la cadena sobre la rueda a través de los agujeros para la cadena en la caja del reloj.

El alambre se tiene que quitar a través de la puertecita del canto del cuco (Fig. 7) ó 2 alambres (2 puertecitas) si se trata de relojes de cuco con música.

Enganchar la péndola en los ojales de alambre abajo en el medio de la caja (Fig. 9) y colgar las pesas de los ganchos de las cadenas.

El reloj tiene que quedar colgado de la pared pendiendo verticalmente y la péndola tiene que oscilar libremente. El reloj está listo para funcionar una vez hecho ya todo esto.

Para poner en hora, se girará hacia la izquierda la aguja grande (manecilla para los minutos o minutero), haciéndola girar cuantas veces sea necesario para poner en hora. Jamás se variará la aguja pequeña. Si se hace girar el minutero hacia la derecha, se tiene que dejar terminar siempre el canto del cuco, provocado a las y media y a las horas enteras, antes de seguir girando de nuevo la aguja. La música se tiene que dejar tocar hasta el final si el reloj tiene un mecanismo de repetición de música. Para poner en marcha el reloj no hay más que empujar ligeramente una vez la péndola del reloj. El reloj está bien colgado si el péndulo oscila en movimiento uniforme con un tic-tac armónico.

Las pesas se tienen que subir cada 24 horas o cada 8 días, según el modelo en cuestión.

La precisión del reloj se regula con la péndola. La hoja de la péndola se empuja hacia abajo en la barra de la péndola cuando se adelanta el reloj y se empujará hacia arriba cuando se atrase.

Hay diversos modelos que se suministran con un sistema de desconexión del mecanismo de sonería. Esto se marca en el reloj por medio de una pegatina (12 ó 13).

## Betriebsanleitung

Vor dem Aufhängen der Uhr bitte Gebrauchsanweisung sorgfältig durchlesen. Unbedingt genaue Reihenfolge der Bedienungsanleitung beachten.

Vorsicht beim Auspacken! Uhr am Dach anfassen und herausnehmen, nicht an der Schnitzerei. Lose Teile (geschnitztes Aufsatzstück, Pendel, Gewichte etc.) dem Karton entnehmen. Öffnen Sie nicht den Kleinen Papierbeutel unter der Uhr!

Die Uhr mit dem Zifferblatt nach unten hinlegen und den Riegel (A) an der Rückwand zur Seite schieben. Mit einem Nagel oder Schraubenzieher wird die Rückwand am Schlitz (B) herausgehoben.

Papierstreifen in der Tonfeder (5) entfernen. An den Blasebälgen je nach Modell eine oder zwei Drahtklammern entfernen. Unbedingt darauf achten, daß kein Draht in der Uhr verbogen wird.

Nach dem Schließen und Verriegeln der Rückwand den Schnitzereiaufsatz in die Führungshaken am Dach stecken und mit Schrauben am Schnitzereiaufsatz festschrauben. (1)

Die Uhr wird an einem starken Nagel oder einer Schraube an der Wand in ca. 2 m Höhe aufgehängt. (11)

Das Päckchen mit den Ketten an der Unterseite der Uhr öffnen und den Draht herausziehen. Evtl. Knoten an den Ketten vorsichtig lösen. Unbedingt beachten, daß die Uhr jetzt nicht mehr hingelagt oder auf den Kopf gestellt wird – sonst fällt die Kette vom Kettenrad.

Sollte sich die Kette einmal vom Rad lösen, gehen Sie mit Ihrer Uhr zum Uhrmacher, oder beachten Sie folgenden Hinweis:

Die Kette kann wieder eingeführt werden, indem die anderen Gewichte voll hochgezogen und abgehängt werden. Danach muß die Uhr auf den Kopf gestellt und die Kette auf das Kettenrad balanciert werden.

Es empfiehlt sich dabei, die Rückwand der Uhr nochmals zu öffnen und das Einlegen der Kette auf das Kettenrad durch die Kettenlöcher am Gehäuse zu beobachten.

Entfernen Sie den Draht über dem Kuckuckstürchen (Fig. 7) oder bei Musik-Kuckuckuhren 2 Drähte (2 Türchen).

Das Uhrenpendel wird in die Drahtöse unten in der Mitte des Gehäuses (Fig. 9) und die Gewichte an die Haken der Ketten eingehängt.

Die Uhr muß senkrecht hängen und das Pendel frei schwingen – jetzt ist die Uhr betriebsfertig.

Zum Einstellen der Zeit den großen Zeiger (Minutenzeiger) links herum drehen. Niemals den Kleinen Zeiger stellen. Wird der Minutenzeiger rechts herum gedreht, so muß der zur halben- und vollen Stunde ausgelagte Kuckucksruf stets zu Ende rufen, bevor er wieder weiter gedreht wird. Bei einem Musikwerk muß die Uhr immer zu Ende spielen.

Zum Ingangsetzen der Uhr wird das Pendel der Uhr leicht angestoßen. Die Uhr hängt richtig, wenn das Pendel gleichmäßig tick-tack macht.

Die Gewichte müssen je nach Modell alle 24 Stunden oder nach 8 Tagen nach oben gezogen werden.

Die Genauigkeit der Uhr wird am Pendel reguliert. Geht die Uhr vor, so wird das Pendelblatt auf der Pendelstange nach unten und beim Nachgehen nach oben geschoben.

Verschiedene Modelle werden mit Schlagabschaltung geliefert – diese wird durch einen Aufkleber markiert. (12 oder 13)

## Mode d'emploi

Avant accrocher la pendule veillez s.v.p. lire ce mode d'emploi attentivement. Il est absolument nécessaire de suivre l'ordre de ces instructions.

Attention lors du déballage! Prenez la pendule de coucou par le toit et l'enlevez du carton; **en aucun cas l'empioiez par les sculptures sur bois**. Enlevez du carton aussi les pièces détachées, par exemple le fronton sculpté, le balancier, les poids etc. Ne pas ouvrir le petit sac en papier attaché sous la pendule.

Posez la pendule avec le cadran en bas et écartez le verrou (A), à l'arrière. Insérez un clou ou un tournevis dans la fente (B) et faites sortir la paroi arrière en la soulevant légèrement.

Otez la bande de papier dans le ressort du son (5). Retirez selon le modèle un ou deux crochets à fil métallique qui bloquent les soufflets. Faites attention de ne pas déformer les fils métalliques à l'intérieur de la pendule.

Après refermer et verrouiller la paroi arrière mettez le fronton sculpté sur les chevilles de guidage au toit et les serrez par vis au fronton sculpté(1).

Accrochez la pendule au mur par un clou ou une vis suffisamment robustes à une hauteur d'environ deux mètres du sol (11).

Ouvrez le petit paquet attaché au dessous de la pendule contenant les chaînes et arrachez prudemment le fil métallique. Eventuellement il est nécessaire de défaire avec précaution des noeuds aux chaînes. Attention, depuis maintenant ne plus déposez ou renversez la pendule, parce que les chaînes peuvent glisser des roues à chaîne.

En cas une chaîne a glissé de la roue à chaîne portez votre pendule chez l'horloger, ou observez la directive suivante:

Il est possible de replacer la chaîne en tirant les autres poids jusqu'au dessous de la pendule et en les décrochant; après renversez la pendule et balancez la chaîne sur la roue à chaîne. Il convient d'ouvrir la paroi arrière encore une fois et surveiller le remontage de la chaîne sur la roue à chaîne par les trous pour les chaînes dans la cage.

Otez le fil métallique qui tient fermé la porte de sortie du coucou (Fig. 7) ou ôtez deux fils métalliques (= 2 portes) aux pendules avec coucou et musique. Accrochez le balancier dans l'oeillet à fil métallique au milieu du dessous de la cage (Fig. 9) et les poids dans les crochets aux chaînes. Faites attention que la pendule soit suspendue exactement en position verticale et que le balancier puisse osciller librement. - Maintenant la pendule est prête à être mis en service.

Pour la mise à l'heure exacte tournez lentement l'aiguille des minutes (grande aiguille) à gauche = en arrière. Ne jamais déplacez l'aiguille des heures (petite aiguille)!

Si vous tournez l'aiguille des minutes à droite = en avant il vous faut attendre le fin du chant du coucou qui fera déclencher à chaque demi heure ou à l'heure; après vous pouvez continuer de tourner l'aiguille des minutes. Par une pendule avec un mécanisme de musique il vous faut attendre le fin de la musique.

Pour mettre la pendule en marche lancez légèrement le balancier. La pendule est en position correcte si le balancier fait régulièrement «tic-tac».

Selon le modèle il est nécessaire de tirer les poids en haut chaque 24 heures ou après 8 jours.

Vous pouvez régler la précision de marche de la pendule par le balancier. Si la pendule avance poussez le disque du balancier sur la tige du balancier vers le bas; en cas de retard poussez le disque en haut.

Quelques modèles sont livrables avec débrayage de la sonnerie - celui-ci est indiqué par une étiquette (12 ou 13).

## Istruzioni

Prima di appendere l'orologio, studiare attentamente queste istruzioni. Le operazioni di messa in esercizio e uso dell'orologio devono essere comunque eseguite nell'ordine prescritto.

Attenzione quando aprire il pacco: l'orologio deve essere estratto dall'imballaggio tirandolo dal tetto, senza toccare i pezzi intagliati.

Prelevare i pezzi sciolti (frontone intagliato, pendolo, pesi, ecc.).

Non aprire il sacchetto di carta situato sotto l'orologio. Depositare l'orologio con il quadrante verso il basso e spostate lateralmente la levetta (A) sul retro.

Togliete il rivestimento posteriore inserendo un cacciavite o un chiodo nella fessura (B).

Togliete la striscia di carta dalla molla del gong (5). Togliete uno o due ganci, secondo il modello, che bloccano i soffietti.

Attenzione a non torcere i fili di comando dell'orologio. Dopo aver richiuso e bloccato il rivestimento posteriore, inserire il frontone intagliato nei ganci di guida del tetto e fissare il frontone con le viti (1).

L'orologio si appende ad un chiodo o una vite robusta inserita nella parete a circa due metri di altezza (11).

Aprite il pacchetto con le catene, nella parte inferiore dell'orologio, ed estraete il filo. Sbrorgete con cautela eventuali nodi delle catenelle. Non appoggiate più in posizione orizzontale o capovolgete l'orologio, altrimenti la catena si sgancia dall'ingranaggio.

Se la catena dovesse sganciarsi dall'ingranaggio, fate controllare da un orologiaio o seguite le seguenti istruzioni:

tratte i pesi nella posizione più alta e sganciateli, per rinscrivere la catena. Capovolgete l'orologio e bilanciate la catena sull'ingranaggio. Per questa operazione, si raccomanda di togliere il rivestimento posteriore per osservare il posizionamento della catena sull'ingranaggio, attraverso gli appositi fori praticati sulla scatola.

Togliete il filo che blocca la porticina del cuccolo (fig. 7) o i due fili, in caso di orologio con musica (2 porticine).

Agganciate il pendolo nell'anello di fili di ferro al centro dell'orologio (fig. 9) ed i pesi ai ganci delle catene.

L'orologio deve essere montato in posizione verticale, il pendolo deve oscillare liberamente.

A questo punto, l'orologio è pronto al funzionamento. L'ora si regola girando la lancetta dei minuti verso sinistra.

Non girate mai con forza la lancetta delle ore. Se si gira la lancetta dei minuti verso destra, è necessario far risuonare fino al termine il cuccolo, allo scoccare dei 30 minuti e dell'ora completa, prima di continuare a girare la lancetta. In caso di orologio con musica, questa deve suonare sempre fino alla fine.

Per metter in movimento l'orologio, dare un colpo al pendolo. L'orologio è in posizione verticale, quando il pendolo ha un tic-tac regolare.

Secondo il modello, i pesi devono essere tirati verso l'alto ogni 24 ore o ogni 8 giorni.

La precisione dell'orologio è regolata con il pendolo.

se l'orologio va avanti, spostare la foglia sulla stanga del pendolo verso il basso, se va indietro viceversa.

Diversi modelli sono forniti con un blocco del gong e sono contrassegnati da un'etichetta autoadesiva (12 o 13).